



EL DORADO

PRESENÇA DA CULTURA LATINO-AMERICANA NO MIXTURAS

Caridad Atencio (Cuba) nasceu em 14 de fevereiro de 1963. Poeta, ensaísta e pesquisadora. Graduada em Filologia pela Universidade de Havana em 1985. Trabalhou como pesquisadora no Centro de Estudos Martianos por 27 anos, onde detém a categoria de pesquisadora assistente. Autora dos livros de poemas: *Los viles aislamientos* (1996) Letras Cubanas; *Los poemas desnudos* (1995) Ediciones Mucuglifo, Mérida, Venezuela; *Reina del mar* (1997), Cienfuegos y Letras Cubanas (2014); *Umbrías* (1999) Letras Cubanas; *Los cursos imantados* (2000) Ediciones Unión; *Salinas para el potro* (2001) Ediciones Extramuros; *La Sucesión* (2004) Editorial Letras Cubanas; *Notas a unas notas para L.A.* (2005), Editorial Unión; *El libro de los sentidos* (2010), Letras Cubanas; *Desplazamiento al margen* (2018), Ediciones Extramuros. E dos livros de ensaio: *Recepción de Versos sencillos: poesía del metatexto*, Editorial Abril, 2000; *Génesis de la poesía de José Martí*, Editorial Estatal a Distancia y Centro de Estudios Martianos, 2005, Costa Rica; *Circulaciones al libro póstumo*, Editorial Oriente, Santiago de Cuba, 2005; *De algunos poetas románticos mexicanos en Martí* (2005), Instituto Mexiquense de Cultura; *Toluca, Un espacio de pugna estética*, Ediciones Matanzas, Matanzas, 2006; *La saga crítica de Ismaelillo*, Editorial José Martí. La Habana, 2008, *Del agua refluente: sobre los versos de La Edad de Oro*, Ediciones Matanzas, Matanzas, 2011; *Los cuadernos de apuntes de José Martí o la legitimación de la escritura*, Ediciones Unión, La Habana, 2012; *José Martí: de cómo la poesía encarna en la historia*, Centro de Estudios Martianos, 2014; *José Martí y Lezama Lima: la poesía como vaso comunicante*; Ediciones Unicornio, Artemisa 2015; e *De la escritura rota y restos de la memoria: apuntes en hojas sueltas de José Martí*, Editorial Oriente. Recebeu os prêmios: *Premio Pinos Nuevos* de poesia em 1996, o *Premio Dador* em 2000 em ensaio; o *Premio Calendario* em ensaio em 1999; o *Premio Razón de Ser* em 2002; o *Premio Dador* do Instituto Cubano del Libro no gênero poesia em 2002; o da *Gaceta de Cuba* em 2005; o *Premio de la Crítica Literaria* em 2010; o *Premio Dador* de poesia em 2013. Recebeu, ainda, a distinção *Gitana Tropical* em 2014 e em 2016 a *Medalla Raúl Gómez García*. Possui a *Distinción por la Cultura Nacional*.



LITERATURA

POESIA

Y me escondo en mi flor,
en la parte del cristal.
Rasgar el terciopelo de una flor.
De mi propia casa no me dejan salir.
Es una casa que disponen seca
morada, solitaria.
Es una casa que no quieren ver.
Una casa sin fin.
Y me escondo en mi flor,
hostigada en brazos de mi propia voluntad.
Bastón de miedo la parte del cristal.
Siendo algo menos que un testigo
se dibuja un secreto para no seguir adelante.

E me escondo em minha flor
na parte do cristal.
Rasgar o veludo de uma flor.
De minha própria casa não me deixam sair.
É uma casa que dispõem seca
morada, solitária.
É uma casa que não querem ver.
— Uma casa sem fim.
E me escondo em minha flor,
assedada em braços de minha própria vontade.
Bengala de medo a parte do cristal.
Sendo algo menos que um testemunho
se desenha um segredo para não seguir adiante.
(Tradução: Christina Ramalho)



EL DORADO

PRESENÇA DA CULTURA LATINO-AMERICANA NO *MIXTURAS*

Y qué guardo en mi nido,
no en el que me han convertido
mis manos
y mi esfuerzo
sino en el que busco
amparo.

Manos de sal limpiadas en la falda
por un asunto umbrío.
El desengaño profundo.

Y qué guardo
en este cuerpo que me lo han vuelto ajeno.
Recuerdos huidizos, historias arrancadas.

Y qué guardo en mi nido
hecho sobre la leche derramada:
diferencia interna donde
el significado no existe,
personas dejando su camino.

E o que guardo em meu ninho,
não aquele em que me converteram
minhas mãos
e meu esforço
mas aquele em que busco
amparo.

Mãos de sal limpas na saia
por um assunto sombrio.
O desengano profundo.

E o que guardo
neste corpo que me tornaram alheio.
Recordações movediças, histórias arrancadas.

E o que guardo em meu ninho
feito sobre leite derramado:
diferença interna onde
o significado não existe,
pessoas deixando seu caminho.

(Tradução: Christina Ramalho)